

No. 770. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

N° 770. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 16 July 1974.)

OBJECTION to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Notification received on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 16 juillet 1974.)

OBJECTION à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Notification reçue le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der durch das Protokoll vom 12. November 1947 geänderten Fassung der Konvention vom 30. September 1921 zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention in der durch das Protokoll geänderten Fassung auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden soll, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen. Demzufolge kann die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkungen zeitigen.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 874 and 901.

² *Ibid.*, vol. 874, p. 190.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 874 et 901.

² *Ibid.*, vol. 874, p. 190.

[TRANSLATION]

With regard to the application to Berlin (West) of the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children of 30 September 1921 as amended by the Protocol of 12 November 1947 the German Democratic Republic states in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic that Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it. The statement of the Federal Republic of Germany that this Convention as amended by the said Protocol were also to be extended to Berlin (West) is contrary to the Quadripartite Agreement which stipulates that agreements concerning the status of Berlin (West) must not be extended to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany. Consequently, the statement of the Federal Republic of Germany can have no legal effects.

Registered ex officio on 16 July 1974.

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 December 1973,² concerning application to Berlin (West)

Received on:

17 July 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

[For the text of the declaration, see p. 329 of this volume, under No. 446]

Registered ex officio on 17 July 1974.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest de la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants du 30 septembre 1921, telle qu'amendée par le Protocole du 12 novembre 1947, la République démocratique allemande, conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, déclare que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la Convention susmentionnée telle qu'amendée par ledit Protocole s'applique également à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite, qui stipule que les accords concernant le statut de Berlin-Ouest ne peuvent pas être étendus à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne. Il s'ensuit que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne ne peut pas produire d'effets juridiques.

Enregistrés d'office le 16 juillet 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 4 décembre 1973², concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

17 juillet 1974

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 329 du présent volume, sous le n° 446]

Enregistré d'office le 17 juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

² *Ibid.*, vol. 901, No. A-770.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.

² *Ibid.*, vol. 901, n° A-770.